Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 25 (1941)
Heft: 12

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kirche. Die Sätze klingen merkwürdig treuherzig und bieten dem Kantonsfremden einige Überraschungen. Bemerkenswert erscheint uns nach unsern Feststellungen über die Gottesbenennungen die Überschrift, unter der die Übersetzungen gegeben werden: „Herrgottswourt uf Schwyzertüütsch." Bei den reformierten Übersetzern haben wir gesehen, daß sie „Wort Gottes" sagen. Auch in der Stelle Markus 13, 19; „Von Anfang der Schöpfung an, die Gott erschaffen hat..." erscheint die Benennung „de Herrgott", die wir somit auch hier wieder als die dem katholischen Schweizer offenbar geläufigste finden. Gleich darauf in der Warnung an die Christen: „Wenn jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: siehe hier ist Christus, siehe da ist er, so glaubet nicht", lesen wir: „Luog, dee isch de Hailand, luog de säb", — also „der Christus (= der Messias)" des griechischen Wortlautes wird mit „de Hailand" wiedergegeben, offenbar für diese Bibelstelle eine glückliche Lösung. (Die Stelle gehört nicht zu den von Howald und den Baselbietern übersetzten.) In der Fortsetzung: „Es werden sich erheben falsche Christi (so Luther, bei dessen neuesten Stuttgarter Bearbeitern: Christusse, die Zürcher Bibel wagt: falsche Christus!)" lesen wir bei Pater Rust: „Es chömid de vüre verlognig Hailand." Eine harte Nuß ist natürlich auch der „Menschensohn". In der Stelle: „Sie werden sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken" heißt es bei Rust: „dernaa chönds gsei de Wälteheer bim Chou i de Wulche", — eine gute Wiedergabe, aber schon mehr Erklärung als Übersetzung. (Howald braucht einmal: „Möntschesohn", aber es ist ein anderer Zusammenhang als der bei Rust vorliegende.) Auch Pater Rust ringt um volles Bibelverständnis und um volkstümlich schweizerischen Ausdruck in beachtenswerter Weise. E. Bl.

Inhaltsverzeichnis

zu Jahrgang XXI bis XXV.

Die nicht unterzeichneten Beiträge stammen vom Schriftleiter.

Abkürzungen:

A. u. M.: An unsere Mitglieder — Bt: Büchertisch
A: Allerlei — LA: Landesausstellung
Bk: Briefkasten — Ber.: Berichtigung

Sprachverhältnisse, Volkstum, Kultur

Mißbrauch von Fremdsprachen: XXI 1/2 Bk (Cerlier), A (Bank), 3/4 A, 5/6 Bk, 7/8 (Briefwechsel, Unschweizerisch), 9/10 Bk, XXIV 1/2 (Speisekarte, Bk), XXIII 5/6 Bk, 7/8 LA, 11/12 LA
Für unsere Nationalkultürler XXI 11/12
„Gefährliche Bezeichnungen"? XXII 3/4 S. auch Schwyzertütsch XXII [5/6 Anm.
Schwyzertütsch-Bund XXII 5/6
Folge des Anschlusses Österreichs XXII 5/6 A
Die geflügelte Schnecke XXII 7/8
Kulturbild aus Rumänien XXIII 1/2
Vierfprachigkeit der Schweiz XXIII 5/6 LA, 7/8 LA, 11/12 LA, XXIV 1/2 LA
Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, XXIV 1/2
Film: Wehrhafte Schweiz XXIII 9/10
Und nun? XXIV 5/6
Zu Kellers 50. Todestag XXIV 7/8
Ein St. Galler Schwabenstreich XXIV 11/12 A
Altes und Neues aus Bern XXV 1
Lob der deutschen Sprache XXV 2/3
Was liebt die Jugend Deutschlands? XXV 2/3 A
Kulturgemeinschaft XXV 2/3 A
Zum 1. August 1941 XXV 6/7, 10 (Politik und Kultur: Tellfilm)
750 Jahre Bern XXV 8/9
Französisch und Deutsch in Berlin XXV 10
Die Schweiz im deutschen Geistesleben (H. Meyer in Weimar) XXV 11
Es bessert XXI 3/4 A

Mundart und Schriftsprache

Grundsätzliches

„Warum nicht Schweizerdeutsch?" XXI 5/6, 7/8
Schwizer Schproch-Biwegig XXI 5/6, 7/8, XXII 1/2, 11/12
Von der Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)
Mundart und Schriftsprache XXI 11/12, XXIII 7/8 A
Bund „Schwyzertütsch" XXII 5/6, XXIV 1/2 Bk
Neubürger XXII 11/12
Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2
Wahl eines Waisenvaters XXIII 3/4 Bk (Petrus)
Taufnamen XXIII 3/4, XXV 4/5 A
Gottfried Keller XXIV 7/8

Mundart und Schule

Mundartpflege XXI 3/4 (Zürich), 5/6 (Winterthur), 11/12 (Hitler u. Streuli)
Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)

Mundart in öffentlicher Rede

Hitler und Streuli XXI 11/12 XXII 1/2
Schweizerdeutsch (Bundesfeier) XXI 9/10
Mundartbewegung XXII 1/2
Schwizersprochbewegig XXII 11/12
Zweierlei Schweizerdeutsch XXIII 5/6
Film „Wehrhafte Schweiz" XXIII 9/10
Vereinsschweizerdeutsch XXV 1

Schweizerdeutsche Bibelsprache XXIV 11/12, XXV 12

Die Mundart an der Landesausstellung XXI 1/2 (G. Keller), XXIII 5/6, 7/8, 11/12, XXIV 1/2

Einzelne Wörter und Formen

Begangenschaft XXI 3/4 Bk
beierle XXV 4/5 Bk, 6/7 Bk
Fischenz XXV 4/5 Bk
Genitiv XXIV 3/4
Gott und Herrgott XXV 12
kanntlich XXI 3/4 Bk
Muul oder Mund? XXV 11
Schübling XXV 10 Bk
stifel- oder stigelifinnig XXV 10
wo (bez. Fürwort) XXII 11/12, XXIII 5/6 Bk

Stil

d'Rettig lit i der Erhäbig XXI 9/10
Schweizerdeutsche Phrasen XXII 11/12
Das Vaterunser in Rom XXIII 7/8
Schweizerdeutsches ü. G. Keller XXIV 7/8
Mundartliche Einladung XXIV 1/2 Bk
Neujahrs- u. a. Wünsche XXIV 1, [4/5
Adjö die Dame XXIV 5/6
Rätselspiel XXV 4/5

Über Mundartschrifttum, Idiotikon und mundartliche Schreibweise s. Büchertisch.

Aussprache, Schreibweise

Swißair XXII 3/4
Ski oder Schi? XXI 3/4 Bk
i und j, s und ſ XXII 11/12 Bk
Von großen und kleinen Buchstaben XXIII 3/4
Rechtschreibung an der Landesausstellung XXIII 11/12, XXIV 1/2
Zur Aussprache des Hochdeutschen XXIV 5/6
Gottfried Keller und die Rechtschreibung XXIV 7/8
heute nacht XXIV 7/8 Bk
Abkürzungen XXIII 5/6 LA, 7/8 LA, XXV 3/4 Bk, 4/5 (Sprachl. Sparsam- [keit) XXV 2/3 Bk
Bindestriche (Kaspar-Escher-Haus) XXV 4/5 Bk
Cervela oder Servila? XXV 8/9 Bk
Komma XXV 10 Bk
Kaffee XXV 11

Wortschatz

Allgemeines

Landesausstellung und Sprache XXIII 11/12
Duden: Einladung zur Mitarbeit XXI 1/2
Die deutschen Monatsnamen XXI 3/4 (Wie's gemeint ist), XXIV 3/4
Heiten und Keiten XXII 9/10
Länder und Meere XXV 2/3
Neuwörter: einschätzen, anfordern, auflockern, durchtelephonieren XXI 9/10; Anbauschlacht, Entrümpelung, Luftschutz, Einsatzbereitschaft, Lebensraum XXV 2/3, 4/5 Bk
Gottfried Keller XXIV 7/8

Einzelne Wörter

Abwässer XXIII 3/4 Bk
Achse XXIII 3/4 A, 9/10 A
aufgeräumt XXIV 7/8 A
beleumdet XXV 8/9 Bk
darnach XXV 8/9 Bk
die Admiral Spee XXIV 1/2 Bk
Etsch XXIII 3/4 Bk
fünfte Kolonne XXIV 7/8 A
Gare XXIII 11/12 LA
Gott und Herrgott XXV 12
Gründer und Begründer XXIII [11/12 Bk
heiter XXV 6/7 Bk
langjährig XXV 1 Bk
lehren und lernen XXI 7/8 (M.- [A.-Bew.)
ohne XXV 6/7 Bk
Kommat XXIII 5/6 Bk
Püntiker XXIII 11/12 LA
Schießgewehr XXIV 11/12 A, 1/2 (Ber.)
das Spital XXIII 11/12 LA
überholen XXI 1/2
Vaterunser und Unservater XXI 7/8
verdanken XXII 7/8
verschieden XXIII 7/8 Bk
verwerfen XXI 1/2
welcher XXV 10 Bk 11 Bk
Zier- und Hausrat XXV 1 Bk
zurückfolgen XXII 3/4
zwo XXIII 1/2, 9/10 (Film), XXV 4/5 A

Formen- und Satzlehre

Allgemeines

Gottfried Keller und die deutsche Sprache XXIV 7/8
Zum Trost XXV 4/5

Hauptwort

Die Stadt als Herr XXIII 3/4 Dh
Mehrzahl von Ski XXII 3/4 Dk
Krankheitsgeschichte des Genitivs XXIV 3/4
warten XXIII 11/12 LA
gewärtig XXI 1/2 Bk, XXIV 9/10 Dh
nach „kraft, laut, dank, trotz" XXV 6/7 Dh
ein Paar Schuhs XXI 1/2 D
Geschmack ein paar Modeschöpfer XXI 5/6 Dh
Einführungskurs der Hauswirtschaft XXIII 5/6 Dh
Nationalrat Guts XXIII 9/10 D
Herr und Herrn XXIV 7/8 Dh
Der Beisatz XXI 1/2 Dh
Wer- und Wenfall XXIII 5/6 (Akad.-D), XXV 4/5 Bk
gestützt auf XXIV 11/12 Dh
mit Pianist XXIII 5/6 D h

Eigenschaftswort

eigen XXI 5/6 Dh
unser gute Bund XXIII 3/4 Bk, XXIV 3/4 Dh
sich befindlich XXIII 3/4 Dh
bodenständiger Saft und Kraft XXV 6/7 Dh

Fürwort

Ihr und Sie XXII 3/4 Dh
dessem XXV 2/3 Dh
besitzanzeigendes XXI 1/2 Dh, XXIII 3/4 Dh

Zeitwort

Vergangenheit XXIII 3/4 Bk, 11/12 LA
Mittelwort der Verg. XXI 5/6 Bk, XXII 7/8 Bk, XXIV 3/4 Dh
Hilfszeitwort XXII 1/2 Bk
Mehrzahl der Satzaussage XXV 6/7 Bk
Möglichkeitsform XXIII 5/6 (Akad.-D), XXIV 3/4 Bk, 9/10
„zu" nach „können" XXI 11/12 Bk
es wurde sich ausgesprochen XXIII 7/8 Bk
um geflogen zu werden XXIV 11/12 Bk

Stil

Allgemeines: XXV 4/5 (Sparsamkeit)
Übersetzungsstil: XXV 8/9 (Entschuldigen Sie —), XXV 12
Amts- und Gelehrtenstil: XXI 3/4 (Schl. u. g. D. Frankfurter-Urteil, Bk), XXIV 11/12 XXII 3/4 A (Juristendeutsch, Merkwürdigkeit), XXII 7/8 A, XXIII 7/8 A, XXIV 5/6 Bk, 7/8 Bk, 9/10 Bk, A, 11/12 (Sprichwörter), XXV 6/7 A
Geschäftsstil: XXIII 5/6 Bk, XXIV 9/10 (Gesuch mit Nachschrift: A), XXV 6/7 A, 10 Bk
Dichtung: XXIV 7/8 (Gottfried Keller), 7/8 A, 11/12 A
Sprachrätselspiel XXV 4/5
doppelte Verneinung XXIII 5/6 Bk

Fremdwort

Allgemeines und Beispielsammlungen

Kirchensprache XXI 1/2 (Kyrieleis?) XXV 12
Heuschnupfen und Gelehrtendeutsch XXI 5/6
Fremdwort und Kunstgeschichte XXII 3/4 Bk
Die geflügelte Schnecke XXII 7/8
Usate il voi XXII 11/12 A
Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2
Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 11/12
Gottfried Keller XXIV 7/8
Altes und Neues aus Bern XXV 1
In der Reklame XXI 3/4 A, 11/12 A

Einzelne Fremdwörter

allergisch XXI 5/6
Antizyklone XXIII 9/10 A, 11/12 Bk, XXIV 1/2 (Ber.)
approbat XXI 7/8 (Mundartbew.)
Bakteriologe XXV 2/3 A
Bombast XXV 10 Bk
Bonifica XXIII 3/4 Bk
Buildinghaus XXII 7/8 A
Cervela XXV 8/9 Bk
Danaidengeschenk XXI 11/12 Bk
Dialekt XXII 5/6 (Schwyzertütsch)
Exekution XXI 3/4 A, 5/6 A
Faktura XXII 3/4 Bk
Fiduz XXIII 9/10 Bk
Gremium XXII 9/10
home de métier XXI 1/2 Bk
Initiative zu XXIII 3/4 Bk
interpretieren XXIII 5/6 (Akad.-D)
Kyrieleis? XXI 1/2
kollektiv XXIII 3/4 Bk
Konversationsanleihe XXII 3/4 A
Mama und Papa XXIII 9/10
Menu XXIV 5/6 A [(Film)
Merci XXV 6/7 A
Moral XXIV 3/4,
Pické XXII 7/8 A
Pro XXIII 3/4 A
Quick Lunch XXIV 11/12
rationalisieren XXI 1/2 Bk
refusiert XXI 3/4 A
riskant XXI 11/12 Bk
rubr. XXI 11/12 (der neue Artikel)
Servila XXV 8/9 Bk
Ski XXII 3/4 Bk, Skiföhre XXV [4/5 Bk
Umstrukturierung XXIV 5/6
urbi et orbi XXII 5/6 A
vis-à-vis XXV 6/7 A
Zeremonie XXV 10
Zyklone XXIII 9/10 A, 11/12 Bk XXIV 1/2 (Ber.)

Büchertisch

Baer, Sribed wien er reded! XXII 3/4
Baumgartner, Simon Gfeller XXII 5/6
Berger, gefaßte Quellen XXII 3/4 Bt
Büchli, E Trucke voll Rätsel XXII 3/4 Bt
Dieth, Schwyzertütschi Dialäktschrift XXI 11/12, XXII 1/2
Ermatinger, das dichterische Kunstwerk XXIII 7/8
Gesangbuch, neues XXI 1/2 (Kyrieleis)
v. Greyerz, Sprachpillen XXII 9/10, Neue Folge XXIV 5/6, Zum Gedächt- [nis XXIV 3/4
Guggenbühl, Warum nicht Schweizerdeutsch? XXI 5/6, 7/8
Guggenbühl und Thürer, Schwyzer Meie XXIV 1/2
Guggenbühl und Thürer, Wir wollen frei sein XXIV 3/4
Gyßi, Dr guet Bricht XXIV 11/12 (Bibelsprache) XXV 12
Hägni, Max und Moritz XXII 11/12
Haller, Jura-Mareili XXI 9/10
Hilty, Chom mit XXI 11/12
Hoffmann, Wörterbuch XXI 3/4
Idiotikon, Schweizerisches, Heft
115 XXII 7/8, XXIII 1/2
116 XXIII 1/2,
117 XXIII 3/4, 5/6
118 XXIV 1/2
119 XXIV 3/4, 5/6
120 XXIV 11/12
121 XXV 10
(Knellwolf), Keller, Meyer, Leuthold XXV 2/3
Lang, Balladenbuch XXIII 5/6, Arbeitsbuch XXV 6/7
Mann, Lotte in Weimar XXV 11 (Schweiz i. d. G.)
Müller, Früehligsspiil XXI 5/6, Wiehnachtsspiil XXI 11/12
Reinhart, Poesie in der Kinderstube XXII 11/12 (Schweizerd. Phrasen), [Lehrzyt XXIII 5/6
Schmid, Wilhelm Täll XXII 11/12
v. Tavel A., Bärnerläbe XXV 1
Vogel, Schnabelweid XXIII 1/2
Wegweiser für den amtlichen deutschen Schriftverkehr XXII 7/8
Wohlwend, der träfe Ausdruck XXII 7/8
Zollinger, Interpunktion XXV 1/2

Gedenktage

Balmer Emil, Zum 50. Geburtstag XXIV 3/4
Behagel Otto † XXI 3/4
Engel Eduard † XXIII 1/2
Fischer Kaspar † XXI 1/2
Gfeller Simon, Zum 70. Geburtstag XXII 3/4
v. Greyerz, Zum 75. Geburtstag XXII 9/10
v. Greyerz Otto † XXIV 1/2
Hämmerli-Marti Sophie, Zum 70. Geburtstag XXII 1/2
Hesse Hermann, Zum 60. Geburtstag XXI 7/8
Heusler Andreas † XXIV 3/4
Huggenberger Alfred, Zum 70. Geburtstag XXI 11/12
Jegerlehner Johannes † XXI 3/4
Keller Gottfried, Zum 50. Todestag XXIV 7/8
Lavater Kaspar, Zum 200. Geburtstag XXV 11
Motta Giuseppe † XXIV 1/2
Müller Walter † XXI 1/2
Paracelsus Theophrastus, Zum 400. Todestag XXV 8/9
Streicher Oskar † XXII 11/12
Waser Maria, Zum 60. Geburtstag XXII 11/12
Waser Maria † XXIII 1/2
Wiegand Karl Friedrich, Zum 60. Geburtstag XXI 1/2
Zahn Ernst, Zum 70. Geburtstag XXI 1/2
Allgemeine Gedenkfeiern: Zum 1. August 1941 XXV 6/7
750 Jahre Bern XXV 8/9

Vereinsangelegenheiten

An unsere Mitglieder: je 1/2, außerdem XXII 3/4, XXIII 3/4, 5/6, XXV 2/3
Anzeige der Jahresversammlung je 9/10, außerdem XXIII 7/8
Schwyzertütsch-Bund XXII 5/6
Briefwechsel mit dem Eidg. Statistischen Amt XXIII 7/8, 11/12 LA
Gen. Volksblatt XXI 7/8 Bk
25 Jahre „Mitteilungen" XXV 12
Zeitschrift „Muttersprache" XXI 3/4 (Kl. Mitt.), XXII 11/12, XXIII 1/2
Anzeige von Beilagen: Schweizerdeutsch und Hochdeutsch XXII 5/6
Zur Sprachreinheit XXIII 1/2
Merkblatt für Kaufleute XXIII 5/6
Angebot von Schriften: Die Schriftfrage XXI 7/8
Krankheitsgeschichte des Genitivs XXIV 1/2
Empfehlung verwandter Bestrebungen: Schulverein, Deutschschweizer Schule Lugano, Walserhaus Gurin XXI 9/10